

Bieterfragen und Antworten

zum Verfahren

Vergabe des Auftrags „Übersetzungsdienstleistungen“

für das Jobcenter Stadt Kassel

1436/23

I. Bieterfrage 1:

Stand: 08.10.2024

„Guten Tag,
in den Bewerberbedingungen 3.6 wird die Abgabe einen Zeilenpreis incl. Beglaubigung angefordert - in der Anlage "Auflistung Sprachen" ist die Abgabe eines Zeilenpreis und gesondert der Preis Beglaubigung gefordert. Verstehen wir das richtig, dass wir in "Auflistung Sprachen" je Sprache den Zeilenpreis und den Preis einer Beglaubigung (i.d.R. je Dokument) einzutragen ist?“

Antwort 1:

Grundsätzlich soll diese Angabe die Vergleichbarkeit der eingegangenen Angebote gewährleisten. Sollten die Kosten für die Beglaubigung nicht je Zeile ausweisbar/abbildbar sein, weisen Sie auf Beglaubigungskosten je Dokument hin.

II. Bieterfrage 2:

„Sehr geehrte Damen und Herren,
wir sind nach DIN EN ISO 17100 zertifiziert, jedoch nicht nach DIN ISO 9001. Würde in diesem Fall genügen, dass wir unserem Angebot eine Erklärung beifügen, in der wir bestätigen, dass wir auch gemäß der DIN ISO 9001 arbeiten?
Danke für Ihre Rückmeldung.“

Antwort 2:

Eine Erklärung ohne den entsprechenden Nachweis reicht nicht.
Siehe hierzu Pkt. 5 der Bewerbungsbedingungen:

„Die Vorlage der o.g. Zertifizierungen, des Nachweises einer bestehenden Berufshaftpflichtversicherung sowie die ausgefüllte Erklärung zu den Ausschlussgründen sind zur Feststellung der Eignung des Bieters zwingende Voraussetzungen...“

III. Bieterfrage 3:

„Sehr geehrte Damen und Herren,
im Rahmen der Teilnahme an Ihrem Tender möchten wir um Klärung bitten, ob für die geforderten Übersetzungen „beglaubigte Übersetzungen“ (durch vereidigte Übersetzer) oder „zertifizierte Übersetzungen“ (mit einer Erklärung des Übersetzers über die Treue zur Vorlage) erforderlich sind.

Da dies Auswirkungen auf die Auswahl unserer Übersetzer hat, wären wir Ihnen für eine präzise Antwort sehr dankbar.“

Antwort 3:

Der Einsatz von vereidigten Übersetzern*innen ist nicht gefordert.
Nähere Informationen entnehmen Sie den Pkt. 5. und 6. der Bewerbungsbedingungen.

IV. Bieterfrage 4:

„Sehr geehrte Damen und Herren,
folgende Fragen bitten wir um Beantwortung.

Gelten Dolmetscher, die als Freelancer, Freie Mitarbeiter für ein Unternehmen arbeiten als Unterauftragnehmer?

Wenn ja, muss dann für jeden Freelancer, dass Formular "Verzeichnis der Unterauftragnehmer und deren Leistungen" ausgefüllt werden?

Sind die Zertifizierungen nach DIN ISO 9001 ff. und DIN ISO 17100 für das Unternehmen mit Angebotsabgabe vorzulegen?

Wie viele vergleichbare Referenzen sind vorzulegen?

Was müssen die Referenzen inhaltlich beinhalten?

Sollen die Referenzen auf einem gesonderten Blatt abgegeben werden?

Muss für jeden Dolmetscher, mit Angebotsabgabe ein Nachweis zu der geforderten Ausbildung abgegeben werden?

Wenn ja, welche Nachweise sollen erbracht werden?

Wie werden Bieter aus den EU Ausland, Drittland im Preis bewertet?

Wie werden Bieter aus der Schweiz hinsichtlich der Abgaben, Umsatzsteuer bewertet?“

Antwort 4:

Ihre Fragen werden wie folgt beantwortet:

- ➔ Gelten Dolmetscher, die als Freelancer, Freie Mitarbeiter für ein Unternehmen arbeiten als Unterauftragnehmer? – **Ja!**
- ➔ Wenn ja, muss dann für jeden Freelancer, dass Formular "Verzeichnis der Unterauftragnehmer und deren Leistungen" ausgefüllt werden? – **Ja!**
- ➔ Sind die Zertifizierungen nach DIN ISO 9001 ff. und DIN ISO 17100 für das Unternehmen mit Angebotsabgabe vorzulegen? – **Ja!** (Vergleichbarkeit der Angebote)
- ➔ Wie viele vergleichbare Referenzen sind vorzulegen? Was müssen die Referenzen inhaltlich beinhalten? Sollen die Referenzen auf einem

gesonderten Blatt abgegeben werden? – **Es gibt keine Mengenbegrenzung der Referenzen.**

Den Referenzen sollte, im besten Fall, eine inhaltliche Nähe zu der von uns geforderten und zu erbringenden Dienstleistung zu entnehmen sein.

Der Nachweis der Referenzen kann sowohl als gesondertes Blatt, als auch als Auflistung im Angebot abgebildet werden.

- Muss für jeden Dolmetscher, mit Angebotsabgabe ein Nachweis zu der geforderten Ausbildung abgegeben werden? – **Ja!** (s. Pkt. 6 der Bewerbungsbedingungen)
- Wie werden Bieter aus den EU Ausland, Drittland im Preis bewertet? – **Die Preise/der Preis ist in Euro und netto anzugeben. Nur so ist die Vergleichbarkeit der Angebote gewährleistet. (s. Anlage „Auflistung Sprachen inkl. Preisangaben“)**
- Wie werden Bieter aus der Schweiz hinsichtlich der Abgaben, Umsatzsteuer bewertet? – **Die Bewertung erfolgt auf der Grundlage des Netto-Preises. (s. Anlage „Auflistung Sprachen inkl. Preisangaben“)**

V. Bieterfrage 5:

„Sehr geehrte Damen und Herren,
müssen die Unterlagen, wie zum Beispiel das Formular "1436-23ErklärungAusschlussgründe" handschriftlich unterschrieben werden?
Oder ist eine Unterschrift in Textform ausreichend?“

Antwort 5:

Eine Unterschrift in Textform ist ausreichend.
